

Филологические науки

УДК 8.80.81-11

КУЛЬТУРА, ОТРАЖЕННАЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

О.М. Файзуллаев, Бухарский государственный университет (Бухара, Узбекистан).

Аннотация. Статья посвящена фразеологизмам - потенциальным единицам лингвокультуры узбекского и английского языков. Проанализирован большой круг пословиц и поговорок с лингвокультурами "Бош" и "Head". Сходства и различия рассмотренных единиц обоснованы национально культурными ценностями народов.

Ключевые слова: лингвокультура, лингвокультурология, инвариант, пословица, устойчивые выражения, нравственные ценности, обычаи и обряды, единица счёта, национальные устои.

CULTURE REFLECTED IN PHRASEOLOGISMS

Abstract. The article is devoted to phraseological units - potential units of linguocultures of Uzbek and English languages. The author analyzes a large range of proverbs and sayings with linguocultures "Bosch" and "Head". Similarities and differences of discussed units are justified by national-cultural values of the peoples.

Keywords: linguoculture, cultural linguistics, invariant, proverbs, word combinations, moral values, customs and traditions, abutment account, national unit.

Культура как совокупность материальных и духовных ценностей, созданных обществом, ярко отражается в лингвокультурах, в которых аккумулируются языковое и внеязыковое значения слов.

Лингвокультура, возникшая в конце XX столетия, изучает диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания слова. Другими словами, объектом её изучения являются слова, обладающие культурными смыслами, коннотативными значениями, духовными ценностями, проявлениями этнической ментальности в языке.

Изучение языка в тесной связи с культурой требует особого научного подхода, способа, метода. С этой целью мы выбрали метод лингвокультурологического поля, предложенный В.В. Воробьевым: «*Лингвокультурологическое поле представляет собой сложную многомерную структуру единиц - лингвокультурем, которые включают в себе сегменты не только языка, но и культуры*» [2, с. 75-81].

С учётом вышесказанного нашей единицей изучения стало лингвокультурологическое поле «Фразеологизмы», которые несут в себе богатое культурное наследие наций и народностей.

Характеризуя фразеологизмы, ещё в 1987 г. А.И. Молотков писал: «*Выделение различных типов толкования лексического значения фразеологизмов, по которым соотносятся фразеологизмы, даст возможность более объективно подойти, во-первых, к определению лексического значения каждого конкретного фразеологизма в отдельности, во-вторых, приблизиться к пониманию качественной природы самого лексического значения фразеологизма, по всей вероятности, чем природа лексического значения слова*»

[3]. По высказыванию А.И. Молоткова, нетрудно заметить, что фразеологизмы, как потенциальные единицы лингвокультурем, содержат не только лексическое, языковое значение, но и внеязыковое. Такое же определение фразеологизмам мы находим в «Лингвистическом энциклопедическом словаре»: *«Значение фразеологизмов-идиом, будучи лексически опосредованным, сохраняет коннотации, связанные как с исходными значениями слов-компонентов, так и с образной основой фразеологизмов. Поэтому значение фразеологизмов всегда богаче по смысловой структуре, чем лексическое значение слова, и качественно отличается от него»* [7].

Фразеологизмы любого языка - это неиссякаемая кладовая, объём которой нельзя охватить в пределах одной, даже самой большой научной работы. Исходя из этого, ограничимся изучением пословиц и поговорок со словами "Бош" узбекского и "Head" (голова) английского языков. При этом в некоторых случаях обратимся к русским пословицам и поговоркам.

В узбекском и английском языках слова «Бош» и «Head» – это часть тела человека (или животного), состоящая из черепной коробки и лица (или морды животного). В пяти-томном толковом словаре узбекского языка наряду с прямым значением слова «Бош» (часть тела человека или животного выше шеи) приведены и двадцать его переносных значений, часть которых можно отнести к лингвокультуремам [4]. Если учесть валентность слова «Бош» во фразеологизмах, то их количество возрастёт вдвое.

В толковом словаре английского языка слово «Head» имеет прямое значение «top part of body» и 9 переносных значений в форме «Head», т.е. без других словоформ и вариантов выражений [8]. Если учесть инвариантность языковых единиц, то не трудно определить объём и валентность слов «Бош» и «Head» в живой разговорной речи.

«Пословицы, которые входят в состав фразеологизмов - краткие народные изречения с назидательным смыслом; народные афоризмы» [5]. Они несут в себе огромную информацию о жизни и культуре наших предков. Также и поговорка - образное выражение, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания и не являющееся афоризмом [5].

Пословицы и поговорки узбекского языка – это зеркало своеобразной, неповторимой, многогранной культуры и быта народов Востока. В пословице «Ақл ёшда эмас, бошда» (Ум не в возрасте, а в голове) лингвокультурема «бошда» (в голове) означает не часть тела, а ум.

В двух последующих пословицах мы наблюдаем использование слова «Бош» в сочетании с национальным головным убором узбекского народа:

«Бош ёрилса, дўппи остида» (букв. если и расколется голова, то под тюбетейкой, т.е. не выносить сор из избы);

«Бош омон бўлса, дўппи топилади» (букв. была бы цела голова, а тюбетейка найдётся).

Теперь поговорим о других пословицах.

В пословице «Ишлаган тишлайди, ишламаган бош қашийди» (букв. кто работает, тот ест, а кто не работает, тот чешет в затылке) лингвокультурема «Бош» имеет значение задуматься, почему остался голодным.

Выражение «Бошга тушганни кўз кўрар» (букв. то что случится, увидят глаза) означает, что от судьбы не убежишь или чему быть, того не миновать. Другими словами, слово «Бош» использовано в значении жизнь (судьба).

«Бошида калтак синади» (букв. на его голове палка ломается) означает, что человека подвергают непрерывному избиению (его всё время бьют).

Предложение «Бошимда тош (или ёнғоқ) чақади» (букв. он на моей голове колет камень или орех) имеет значение «он мне жизни не даёт, он меня поедом ест».

В последних двух фразеологизмах лингвокультурема «Бош» использована в значениях человек и его нелёгкая жизнь.

В пословице «Яхши билан ўртоқ бўлсанг, яхши йўлга бошлайди» (букв. если подружисься с хорошим человеком, он направит тебя по хорошему пути) глагол «бошламоқ» имеет значение направлять, вести. Данный глагол широко используется и в значении «начало» (ожидания): «O'sha kuni kechkirishi bilan, u saroyga kiribdi-da, yo'lakka yashirinib, podshoni kuta boshlabdi», что по-английски выражается так: «At the same day in the evening Tambal went inside the castle and began waiting for the entrance of the King» [6].

Поговорка «Табиб табиб эмас, бошидан ўтган табиб» (букв. лекарь не лекарь, а тот, лекарь, который сам пережил болезнь) имеет значение «испытавший на себе», т.е. повидавший на своём веку испытания. Лингвокультурема «Бошидан» использована в значении «вся жизнь».

В пословице «Тоғнинг кўрки тош билан, одамнинг кўрки бош билан» (букв. если камни красят горы, то человека – голова, т.е. ум) слово "Бош" (голова) использована в значении «верхушка гор»: Также и в поговорке «Шамол бўлмаса, дарахтнинг боши кимирламайди» (букв. если ветер не дует, верхушка деревьев не качается) лингвокультурема «Бош» использована в значении «верхняя часть дерева». По значению соответствует пословице «Нет дыма без огня».

Лингвокультурема «Бош» в пословице «Яхши хотин эрни элга бош қилур, ёмон хотин эрини гадо қилур» (букв. при хорошей жене муж будет главой народа, а при плохой – нищим) имеет значение предводитель (руководитель). Точно такое же значение имеет слово «Бош» и в пословице «Ёмонга бош бўлгунча, яхшига йўлдош бўл!» (букв. лучше быть другом хорошего человека, чем главарём плохого), а также в пословице «Ёмонларга бошчи бўлгунча, Яхшиларга қўшчи бўл» (букв. лучше будь пахарём у хороших (людей), чем вожаком у плохих). (Здесь қўшчи – пахарь, наёмный работник).

Поговорка «Бир бошга бир ўлим» означает букв. на одну голову одна смерть (т.е. одному человеку). Другими словами, двум смертям не бывать, а одной не миновать.

Исследуемая лингвокультурема «Бош» выражает значение «ум» и в пословице «Дўст бошга боқар, душман оёққа» (букв. друг судит по уму, а недруг – по обуви). В русском языке тоже имеется аналогичная пословица с обобщенным значением без использования слова голова (по одежке встречают, по уму провожают). Также и в английском варианте использовано слово одежда: «Clothes do not make the man».

Лингвокультурема «Бош» в пословице «Ишимнинг боши йўқ, ошимнинг моши йўқ» (букв. нет начало работы, как еда, без маша) имеет значение «начало чего-то» - в данном случае работы. Здесь сравнивается отсутствие начало работы с едой без маша (маш – растение из семейства бобовых, зёрна которых являются национальным продуктом питания).

Признаки нравственных ценностей Востока, в том числе и узбекского народа, выражены в поговорке «Бир ёстикқа бош қўймоқ» (букв. положить голову на одну подушку с кем-либо в надежде жить совместно, быть верным мужем или верной женой), где слово «Бош» имеет значение совместная, супружеская жизнь. Здесь уместно отметить и то, что

«Ёстик» (подушка) в сочетании с «Бош» приобретает чисто узбекский национальный характер. Лингвокультурема «Ёстик» используется и в значениях заболел (слег), т.е. лежащая болезнь, жизнь, судьба, существование, о чём говорят выражения: «Боши ёстикка тегди» (голова коснулась подушки, т.е. слег, заболел тяжёлой болезнью); «Ёстиғи куриди» (букв. высохла его подушка, т.е. умер); «Онасининг бошига ёстик бўлмоқ» (букв. быть подушкой для своей матери, т.е. не выходить замуж, остаться старой девой - о девушке); «Бировнинг ёстиғини куритмоқ» (сжить со света; убить, уничтожить кого-либо); «Бошим ёстикка етса (если я слягу)».

Лингвокультурема «Бошвоқсиз» – не на привязи, непривязанный, невзвезданный (о лошади, корове) в пословице «Эрсиз хотин – бошвоқсиз от» (букв. женщина без мужа подобна лошади непривязанной) имеет значение необузданный; отбившийся от рук, предоставленный самому себе. Если учесть, что «Бошвоқ» – верёвка с петлей, надеваемая на шею скоту, то не трудно понять незавидную волю женщин Востока в далёком прошлом. В противовес сказанному необходимо отметить и то, что на Востоке, в том числе и у узбеков, женщина–мать – это святая святых, о чем красноречиво говорит следующая пословица со словом–лингвокультуремой «Бош»: «Олтин бошли отанг билан қолгунча, пахмоқ бошли онанг билан қол» (букв. лучше остаться с матерью с растрёпанной головой, чем с отцом – с золотой).

В узбекском и английском языках, как и в любом другом языке мира, существуют устойчивые сочетания слов и выражения, которые весьма богаты лингвокультуремами. Они близки к фразеологизмам, схожи с ними по определенным признакам. Они, как пословицы и поговорки, несут в себе историко-культурную ценность народов и наций, говорящих словно на одном языке.

Лингвокультурема «Бош» узбекского языка раньше, в дореволюционный период (1870-1918 гг.), широко использовалась для наименования различных административных чинов Туркестана и ханств Средней Азии, о чем свидетельствуют следующие устойчивые сочетания слов: «мингбоши» (тысячник, волостной правитель); «юзбоши» (сотник, чиновник рангом выше элликбоши); «элликбоши» или элликбаши (один из низших административных чинов).

Лингвокультуремы «Бош келин» (старшая невестка - первая жена старшего сына) и «Бош хотин» - (первая (старшая) жена) гласят о многоженстве. Также слово «Бош» имело значение «штука» при счёте скота (йигирма бош қорамол) – twenty head of cattle. К ним можно прибавить и значение на душу (на или с каждого), а также единицу счета: «Бир бош пиёз» – головка лука (an onion), «Бир бош карам» – кочан капусты (cabbage head), «Бир бош узум» – кисть (гроздь) винограда (cluster of grapes), «Жон бошига» – на душу населения (per capita), «Киши бошига» – на одного, на каждого (one and all), «Киши бошидан» – с каждого (киши бошига беш сўмдан – на каждого по пяти сумов (per head for five sums).

С учётом того, что «Бош» и «Head» – основная, самая важная, главная часть тела, которая содержит «мозг», то не трудно понять причины появления многих схожих явлений. Это особо ярко выражается в пословицах, поговорках и устойчивых выражениях сопоставляемых языков. Слова «Бош» и «Head» как единицы лингвистики в номинативных (и в некоторых переносных) значениях ничем не отличаются друг от друга, но как единицы лингвокультуремы они имеют различные варианты и средства проявления в речи. Их различия объясняются культурой (культурными ценностями) носителей данных языков, религиозными и национальными устоями общества.

Сопоставляя пословицы и поговорки узбекского и английского языков, в которых использованы лингвокультураемы «Бош» и «Head», приходим к выводу о том, что, несмотря на внешние расхождения, их инвариантные значения сохраняются. Так, в пословице «Ақл ёшда эмас, бошда» лингвокультурема «Бош» использована в значении «ум». Также и английский вариант имеет значение «ум»: «It's not the beard that make the philosopher». При этом средства их выражения различны. Если в узбекском варианте «Бош» указывает на ум, то в английском слово «философ» выражает умного человека. Также на возраст указывает и слово «борода». В целом получается, что «Ум» не в бороде, а в голове». Точно такие же расхождения наблюдаются и в пословицах «Бош омон бўлса, дўппи топилади» (Была бы цела голова, а тубетейка найдётся) и (So long as you have a neck, you will always find a yoke for it). Голова, особенно тубетейка, ближе к узбекскому народу как национальный головной убор. Значит, умный не останется без головного убора, т.е. без средств существования (в широком смысле). Такое значение всецело соответствует английскому варианту, в котором говорится, что умный человек всегда найдёт способ заработать средства существования. Значение причины, т.е. «ничто не происходит без причины», выражают пословицы: «Шамол бўлмаса, дарахтнинг боши қимирламайди» (букв. если ветер не дует, верхушка деревьев не качается) и «There is no smoke without fire» (Нет дыма без огня). Хотя в английском варианте использованы другие слова-лингвокультураемы, но инвариант остаётся неизменным.

Многие пословицы, поговорки и выражения с лингвокультуремой «Бош» узбекского языка не находят своего отражения в аналогичных лексических единицах английского языка. Это естественное языковое явление, которое объясняется тем, что лингвокультурема, в отличие от слова и его лексико-семантического варианта, «включает в себя и сегменты не только языка (языкового значения), но и культуры (вне языкового культурного смысла)» [1, с. 15].

Обобщая, можно сказать, что лингвокультураемы "Бош" узбекского и "Head" английского языков соотносятся не только с мыслительными процессами человека, но и с огромным, неповторимым миром национальной культуры. Другими словами, это совокупность единиц (инвариантов и вариантов), в которых находят своё отражение соответствующие фрагменты культуры, объединенные общим содержанием.

Литература:

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): монография. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурема как единица поля // Русский язык за рубежом – 1994. – № 4. – С. 75–82.
3. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – М.: АСТ, 2006. – 512 с.
4. Мадвалиев А. Тольковый словарь узбекского языка. - Ташкент: ЎзМЭ, 2006. – 529 с.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Новое издание, 2012. – 1376 с.
6. Содиков Х. Узбекские народные сказки. – Ташкент: Шарк, 2015. – 110 с.
7. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. –2-е изд., доп. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002. – 709 с.
8. Macmillan. English Dictionary for Advanced Learners. - London.: 2006. - P. 657.

References:

1. Vorob'ev V.V. Lingvokul'turologija (teorija i metody): monografija. – M.: Izd-vo RUDN, 1997. – 331 s.
2. Vorob'ev V.V. Lingvokul'turema kak edinica polja // Russkij jazyk za rubezhom – 1994. – № 4. – S. 75–82.
3. Molotkov A.I. Frazelogicheskiy slovar' russkogo jazyka. – M.: AST, 2006. – 512 s.
4. Madvaliev A. Tol'kovyj slovar' uzbekskogo jazyka. - Tashkent: ЎzMJe, 2006. – 529 s.
5. Ozhegov S.I. Tol'kovyj slovar' russkogo jazyka. – M.: Novoe izdanie, 2012. – 1376 s.
6. Sodikov H. Uzbekskie narodnye skazki. – Tashkent: Shark, 2015. – 110 s.
7. Jarceva V.N. Lingvisticheskiy jenciklopedicheskiy slovar'. –2-e izd., dop. – M.: Bol'shaja Rossijskaja Jenciklopedija, 2002. – 709 s.
8. Macmillan. English Dictionary for Advanced Learners. - London.: 2006. - P. 657.



Сведения об авторе:

Отабек Мухаммедович **Файзуллаев**, докторант кафедры английского языка и литературы, Бухарский государственный университет (Бухара, Узбекистан).